

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 20:8

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Pamiętaj* o dniu szabat, aby go święcić.** *** <sup>1)2)3)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Pamiętaj o dniu szabat, aby go święcić.                          |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Pamiętaj o dniu szabat, aby go święcić.                          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Pamiętaj na dzień odpoczynienia, abyś go święcił.                |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Pamiętaj, abyś dzień sobotni święcił.                            |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Pamiętaj o dniu szabat, aby go uświęcić.                         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Pamiętaj o dniu sabatu, aby go święcić.                          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Pamiętaj o dniu szabat, aby go uświęcić.                         |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Pamiętaj o dniu szabat, aby należycie go świętować.              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Pamiętaj, abyś święcił dzień szabat. (                           |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Pamiętaj [stale] o dniu Szabat, aby go uświęcać.                 |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пам'ятай суботний день, щоб його освятити.                       |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Pamiętaj o dniu szabat, aby go święcić.                          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Pamiętając o tym, by uważać dzień sabatu za święty,             |

<sup>1)</sup> Pamiętaj, זָכוֹר (zachor): inf. abs. jako emf. imp., <x>20 20:8</x> L; wg PS: Strzeż, חָמוֹר .

<sup>2)</sup> Inne religie tamtego okresu nie posiadały podobnej praktyki.

<sup>3)</sup> <x>20 16:23-30</x>; <x>20 31:12-14</x>